

昆曲詩選

钱春绮 译

漓江出版社

Fridrich Nietzsche

Gedichte

Philipp Reclam Jun. Stuttgart, 1981

尼 采 诗 选

钱春绮 译

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本 787×900 1/32 印张 3 字数 1239200

1986年8月第1版 1986年8月第1次印刷

印 数：1—224500 册

书号：10258·193 定价：1.30 元

目 次

译者前言

钱春绮

抒情诗歌

人生	• 3 •
我站在赤裸的危岩上面	• 4 •
回乡	• 5 •
你们空中的小鸟	• 7 •
年轻的渔家女	• 8 •
萨勒克	• 10 •
无家可归	• 12 •
献给未识之神	• 14 •
忧郁颂	• 16 •
在冰河之旁	• 19 •
秋天	• 22 •
现代的哥伦布	• 24 •
孤独	• 25 •
流浪人	• 27 •

献给友谊	• 29 •
从高山之上	• 30 •
人啊！你要注意听！	• 35 •
献给哈菲兹	• 36 •
南国的音乐	• 38 •
威尼斯	• 39 •
白昼销声匿迹	• 40 •

箴言诗

我的大门的题词	• 43 •
从乐园	• 44 •
在朋友们中间	• 45 •
伞松和闪电	• 47 •
秋天的树	• 48 •
在敌人们中间	• 49 •
《流浪人和他的影子》	• 50 •
有一天有许多话要说出的人	• 51 •
《愉快的知识》	• 52 •
生活准则	• 53 •
一切永远的泉水	• 54 •
决心	• 55 •
宁静的人	• 56 •
七则女性用箴言	• 57 •
新约	• 59 •
看一件晨服	• 60 •

献给斯宾诺莎	• 61 •
给达尔文的信徒们	• 62 •
祝福你们，正直的推车者们	• 63 •
阿图尔·叔本华	• 64 •
赠里查·瓦格纳	• 65 •
作为贞洁之使徒的瓦格纳	• 66 •

玩笑、阴谋和报复

邀请	• 69 •
我的幸福	• 70 •
不灰心	• 71 •
对话	• 72 •
给有道德的人士	• 73 •
处世之道	• 74 •
跟我走——跟你走	• 75 •
在第三次蜕皮时	• 76 •
我的蔷薇	• 77 •
藐视者	• 78 •
俗话说	• 79 •
为舞蹈家而作	• 80 •
正直者	• 81 •
锈	• 82 •
向上	• 83 •
强权者的箴言	• 84 •
心胸狭隘者	• 85 •

解释	• 86 •
悲观者服用的良药	• 87 •
祈求	• 88 •
我的严酷无情	• 89 •
流浪人	• 90 •
最亲的人	• 91 •
随身的圣徒	• 92 •
奴隶	• 93 •
孤独者	• 94 •
冰	• 95 •
注意	• 96 •
没有妒意	• 97 •
赫拉克利特派	• 98 •
过分精细者的准则	• 99 •
疲倦者的判断	• 100 •
没落	• 101 •
违反法则	• 102 •
哲人说	• 103 •
不能实现的愿望	• 104 •
用脚写字	• 105 •
给我的读者	• 106 •
钢笔沙沙地钩纸	• 107 •
看这个人	• 108 •
星的道德	• 109 •

放浪公子之歌

圣雅努阿里乌斯	• 113 •
献给歌德	• 114 •
诗人的天职	• 115 •
在南国	• 118 •
神秘的小船	• 120 •
爱的告白	• 122 •
忒奥克里托斯式的牧羊人之歌	• 123 •
这些捉摸不定的人	• 125 •
诗歌良药	• 126 •
我的幸福	• 128 •
驶向新的大海	• 130 •
希尔斯·马利亚	• 131 •
献给西北风	• 132 •

狄俄倪索斯颂歌

只是傻子！只是诗人！	• 139 •
沙漠在扩大：心藏沙漠者该倒霉	• 145 •
遗愿	• 153 •
在猛禽之间	• 155 •
火的信号	• 160 •
太阳沉落了	• 162 •
阿里阿德涅的悲叹	• 166 •
名声和永恒	• 172 •

最富裕者的贫乏

• 178 •

狄俄倪索斯颂歌外篇

1—42则

• 187 •

尼采年谱

• 203 •

译后记

• 210 •

抒情诗歌*

(1858—1888)

-
- 这一部分诗歌,《献给未识之神》以前者为尼采青少年时期即1858—1868年期间所作,自《忧郁颂》以后则作于1869年至1888年。



人 生^①

人生乃是一面镜子。
在镜子里认识自己，
我要称之为头等大事，
哪怕随后就离开人世。!!

认识自我



① 尼采在十四岁时曾写过一篇自传性回忆录，批评他自己十一岁以后所写的诗，在文章的末尾以本诗作为结束语。

我站在赤裸的危岩上面

我站在赤裸的危岩上面，
黑夜的衣裳将我裹住，
从这光光秃秃的高处，
我俯瞰一片繁盛的国土。
我看到一只鹰在盘旋，
鼓着青春泼辣的勇气，
一直冲向金色的光芒，
升到永恒的火焰里去。

回 乡

当初我告别之时，
那一天非常苦痛；
如今我再回来时，
更使我忧心忡忡。
整个旅行的希望，
突然间归于消逝！
哦，这不幸的时刻！
哦，这不祥的日子！

我凭吊父亲^①的坟墓，
哭了很久的时光，
许多凄苦的眼泪

① 尼采的父亲卡尔·路德维希生于1813年，当过家庭教师
和阿尔滕堡公爵的女儿们的教师，后来普王弗里德里希·
威廉四世任命他当勒肯的乡村牧师。1848年8月，由于一
次跌伤，引起脑病，过了十一个月即逝世。当时尼采仅
五岁。

流下来滴到冢上。
在我尊贵的老家里，
我觉得寂寞而伤恻，
因此我常常出去，
走往阴暗的林中。——

在它的凉荫之下，
我把痛苦全忘记，
在静悄悄的梦中，
安宁来到我心里。
青春的如花的欢乐、
蔷薇和云雀的歌唱，
全都在橡树阴下
出现于我的睡乡。

你们空中的小鸟

你们空中的小鸟，
请唱着歌儿飞翔，
去问候我那宝贵的、
我那可爱的故乡。

你们云雀，请带去
这些娇嫩的鲜花！
我要装饰我那座
宝贵的生父之家。

你这只夜莺，请你
飞降到我的身旁，
带去这蔷薇花苞，
放在我父亲的墓上！

年轻的渔家女^①

早晨我悄悄地幻想，
对着白云注望，
那清新的白昼
在树梢轻轻振荡。
雾气迷漫，
太阳在那边升上——
唉，谁也不知道
我是这样忧伤。

海波汹涌清凉，
无休止地动荡。
一位哲人望着我，
我把眼睛闭上。
迷雾濛濛，

① 作于1862年。1865年7月11日尼采自己曾将本诗谱成乐曲。

太阳在那边升上——
唉 谁也不了解
我为何这样忧伤。

候鸟欣然飞来，
婉转地歌唱，
我真想随心以欲，
飞往憧憬的地方。
迷雾飘动，
太阳在那边升上——
唉，谁也想不到
我为何这样忧伤。

我遥望而悲泣，
看不见征帆回航。
又忧戚，又孤零，
悲恸扯断了肝肠。
迷雾飘散，
太阳在那边升上——
只有他才会知道
我为何这样忧伤。